



Laboratoire  International de Recherche
sur les Images et la Scénographie

Laboratorio internacional de Investigación de Imagen y Escenografía

International Image and Scenography Research Laboratory

Institut de Recherche en Études Théâtrales - EA 3959 - ED 267 : École Doctorale (Arts & Médias)

(axe 3 : Lieux, espaces et institutions du spectacle vivant. Programme « Espaces et Scénographie »)

<https://iret.fr/fr/espace-et-scenographie-liris/>

Jornada de estudio LIRIS#2.4 SUDAMERICA (28 de marzo de 2025)

Bajo la dirección de / Sous la direction/ Under the direction of Romain Fohr

Autoridad del gesto del escenógrafo frente a autoridad política

Autorité du geste du scénographe vs Autorité politique

Authority of the set designer's gesture vs. political authority



Una sombra voraz dirigido por Mariano Pensotti Escenografía Marina Tirante Luz David Seldes 2024

O Dragão Eugène Schwartz dirigido por Luiz Fernando Lobo Escenografiado por J.C. Serroni 2021. Foto Evelyn Lima 2021.

Teatro Solis Montevideo Uruguay 2023

Introduction/ Introducción

Escenografía en los teatros a pesar de las limitaciones económicas

Scénographe dans les théâtres en dépit des contraintes économiques

Stage design in theatres despite economic constraints

Romain Fohr (Sorbonne nouvelle France) 

Con la llegada de los poderes liberales al mundo, el teatro suele ser el primer blanco de los ataques. Nuestros colegas argentinos luchan actualmente para que se mejore el estatuto de los profesores-investigadores en sus universidades. Entonces, ¿cómo preparamos el terreno?

Avec l'arrivée des pouvoirs libéraux dans le monde, le théâtre est souvent la première cible des attaques. Nos collègues argentins se battent actuellement pour voir les statuts d'enseignants chercheurs valorisés dans leurs universités. Comment scénographe malgré tout ?

With the arrival of liberal powers in the world, theatre is often the first target of attack. Our Argentinian colleagues are currently fighting to see the status of teacher-researchers enhanced in their universities. So how do we set the stage?

(5 mn)

O simbolismo de uma cenografia fantástica: *O Dragão* de Eugène Schwartz (2021)

El simbolismo de la escenografía fantástica: *El Dragón* de Eugène Schwartz (2021)

Le symbolisme de la scénographie fantastique : *Le Dragon* d'Eugène Schwartz (2021)

The symbolism of fantastic scenography: *The Dragon* by Eugène Schwartz (2021)

Evelyn Furquim Werneck Lima- Ph.D. Prof Titular (Universidade Federal do Estado do Rio de Janeiro Brasil) 

Esta apresentação vai se debruçar sobre as inter-relações entre a espaço teatral e a cenografia do espetáculo *O Dragão*, dirigido por Luiz Fernando Lobo e cenografado por J. C. Serroni, exibido em novembro de 2021 no Armazém da Utopia no Rio de Janeiro para a Companhia Ensaio Aberto. Com base nas propostas teóricas de Joslin McKinley e Arnold Aronson, pretende-se analisar a criação e o simbolismo daquela cenografia e a relevância do trabalho de iluminação na recepção do espetáculo. Esta presentación se centrará en las interrelaciones entre el espacio teatral y la escenografía del espectáculo *O Dragão*, dirigido por Luiz Fernando Lobo y escenografiado por J.C. Serroni, presentado en noviembre de 2021 en el Armazém da Utopia de Río de Janeiro para la Companhia Ensaio Aberto. A partir de las propuestas teóricas de Joslin McKinley y Arnold Aronson, se pretende analizar la creación y el simbolismo de esa escenografía y la relevancia del trabajo de iluminación en la recepción del espectáculo.

Cette présentation se concentrera sur les interrelations entre l'espace théâtral et la scénographie du spectacle *O Dragão*, mis en scène par Luiz Fernando Lobo et scénographié par J.C. Serroni, présenté en novembre 2021 à l'Armazém da Utopia à Rio de Janeiro pour la Companhia Ensaio Aberto. A partir des propositions théoriques de Joslin McKinley et Arnold Aronson, il s'agit d'analyser la création et la symbolique de cette scénographie et la pertinence du travail d'éclairage dans la réception du spectacle.

This presentation will focus on the interrelationships between the theatre space and the scenography of the show *O Dragão*, directed by Luiz Fernando Lobo and scenographed by J. C. Serroni, shown in November 2021 at the Armazém da Utopia in Rio de Janeiro for the Companhia Ensaio Aberto. Based on the theoretical proposals of Joslin McKinley and Arnold Aronson, the aim is to analyse the creation and symbolism of that scenography and the relevance of the lighting work in the reception of the show.

(20 minutos seguidos de um debate de 10 minutos) (20 minutos seguidos de un debate de 10 minutos) (20 mn suivi d'un échange de 10 mn) (20 minutes followed by a 10-minute discussion)

Reflexiones en torno a la AUTORÍA y a las RELACIONES DE PODER en la construcción del hecho teatral

Réflexions sur les relations d'AUTORITÉ et de POUVOIR dans la construction de l'événement théâtral

Reflections on AUTHORSHIP and POWER RELATIONS in the construction of the theatrical event

Florencia Tutusaus (décoratrice Argentine) 

Quienes trabajamos en el mundo de la creación teatral y las puestas en escena, conocemos bien la división de roles que existe. Sin embargo, debates tales como la noción de autoría hacen pensar acerca de quién es el responsable en la toma de decisiones en la realización escénica. Esta investigación propone reflexionar acerca de la división de roles en la creación escénica contemporánea y el lugar específico de la realización escenográfica en ella. De ahí que el objetivo reflexionar sobre la idea de autoría, y en consecuencia, de las relaciones de poder que surgen entre los vínculos de quienes manejan distintos lenguajes.

Ceux d'entre nous qui travaillent dans le monde de la création théâtrale et de la mise en scène connaissent bien la répartition des rôles qui existe, connaissent bien la répartition des rôles qui existe. Cependant, des débats tels que la notion de la notion d'auteur nous amènent à nous interroger sur la responsabilité de la prise de décision dans la production scénique. Cette recherche propose de réfléchir à la répartition des rôles dans la création scénique contemporaine et à la place spécifique qu'y occupe la scénographie. L'objectif est donc de réfléchir à la notion d'auteur et, par conséquent, aux relations de pouvoir qui s'établissent entre les liens qui unissent ceux qui manient des langages différents.

Those of us who work in the world of theatrical creation and staging know well the division of roles that exists, are well aware of the division of roles that exists. However, debates such as the notion of the notion of authorship make us think about who is responsible for making decisions in stage decision-makers in stage production. This research proposes to reflect on the division of roles in contemporary stage creation and the specific place of stage design in it. Hence, the objective is to reflect upon the idea of authorship, and consequently, on the power relations that arise between the links between those who those who handle different languages.

(20 minutos seguidos de un debate de 10 minutos) (20 minutos seguidos de un debate de 10 minutos) (20 mn suivi d'un échange de 10 mn) (20 minutes followed by a 10-minute discussion)

Reflexiones sobre mi proceso como escenógrafo

Réflexions sur mon processus de scénographe

Reflections on my process as a set designer

Marina Tirante (Scénographe Argentine) 

Esta contribución intentará presentar mi enfoque de la escenografía. Presentaré las diferentes etapas (desde el trabajo previo hasta la producción final), las herramientas técnicas y tecnológicas, los materiales, las elecciones y renuncias, las condiciones de ensayo y las limitaciones de hacer girar un decorado a escala internacional.

Cette contribution s'attachera à présenter ma façon d'élaborer une scénographe. Je présenterai les différentes étapes (du pré-travail à la réalisation finale), les outils techniques et technologiques, les matériaux, les choix et les renoncements, les conditions de répétition, et les contraintes d'une tournée d'un dispositif à l'international.

This contribution will set out to present my approach to stage design. I will present the different stages (from pre-work to final production), the technical and technological tools, the materials, the


choices and renunciations, the rehearsal conditions, and the constraints of touring a set internationally.

(20 minutos seguidos de un debate de 10 minutos) (20 minutos seguidos de un debate de 10 minutos) (20 mn suivi d'un échange de 10 mn) (20 minutes followed by a 10-minute discussion)

Materialización/Desmaterialización de la luz

Matérialisation/Dématérialisation de la lumière

Materialisation/Dematerialisation of light

David Seldes (créateur lumières Argentine) 

Mi trabajo consiste en trabajar con elementos relacionados con la luz (haz, proyección, vídeo), así como en utilizar diferentes superficies (pared, pantalla, tul) para albergar imágenes en directo o grabadas, fotografías y dibujos. También estudiaré la interacción entre la escenografía (que puede ser móvil o inmóvil) y las fuentes de luz.

Mon travail consiste à travailler sur les éléments liés à la lumière (faisceau, projection, vidéo) mais aussi utiliser différentes surfaces (mur, paroi, écran, tulle) qui accueillent des images, photographies, dessins en direct ou enregistré. J'aborderai aussi mes recherches sur l'interaction entre le dispositif scénique (qui peut être mobile ou immobile) et les sources lumineuses.

My work involves working with light-related elements (beam, projection, video) as well as using different surfaces (wall, screen, tulle) to host live or recorded images, photographs and drawings. I'll also be looking at the interaction between the stage set (which can be mobile or immobile) and the light sources.

(20 minutos seguidos de un debate de 10 minutos) (20 minutos seguidos de un debate de 10 minutos) (20 mn suivi d'un échange de 10 mn) (20 minutes followed by a 10-minute discussion)

Una selección de teatros en Argentina y Uruguay (entre Buenos Aires y Montevideo)

Tour d'horizon de quelques théâtres argentins et uruguayens (entre Buenos Aires et Montevideo)

A selection of theatres in Argentina and Uruguay (between Buenos Aires and Montevideo)

Romain Fohr (Sorbonne nouvelle France) 

En 2023, viajé a Argentina desde Ushuaia a Buenos Aires y luego a Montevideo. La riqueza artística de estos países puede medirse por el número de teatros que hay en las dos capitales. Intentaré ayudarles a descubrir la especificidad de estas salas y la importancia de la escenografía en estos teatros, que están experimentando una completa renovación estética y escénica.

En 2023, je me suis rendu en Argentine de Ushuaia à Buenos Aires puis à Montevideo. La richesse artistique de ces pays se mesurent au nombre de théâtres dans les deux capitales. Je tâcherai de vous faire découvrir la spécificité de ces lieux et de l'importance de la scénographie dans ces théâtres en pleine réorganisation esthétique et scénique.

In 2023, I travelled to Argentina from Ushuaia to Buenos Aires and then to Montevideo. The artistic wealth of these countries can be measured by the number of theatres in the two capitals. I will try to help you discover the specific nature of these venues and the importance of scenography in these theatres, which are undergoing a complete aesthetic and scenic overhaul.

(20 minutos seguidos de um debate de 10 minutos) (20 minutos seguidos de un debate de 10 minutos) (20 mn suivi d'un échange de 10 mn) (20 minutes followed by a 10-minute discussion)

Biografia Biografia Biographie Biography

Membre de l'IRET (EA3959), **Romain Fohr** est maître de conférences à l'Institut d'Études Théâtrales de la Sorbonne Nouvelle dont il a été directeur adjoint entre 2019 et 2021. Il fonde le LIRIS (Laboratoire International de Recherche sur les Images et la Scénographie) en 2023. Il a enseigné dans les écoles nationales supérieures d'arts visuels de Bruxelles (La Cambre), Lyon (ENSATT), Monaco (Pavillon Bosio), Paris (Arts décoratifs). Spécialiste de la scénographie, il a publié de nombreux articles, entretiens et ouvrages en France et à l'étranger. Il a publié successivement, *Scénographie, 40 ans de création* (avec L. Boucris et J-F. Dusigne), *Du décor à la scénographie. Anthologie commentée de textes sur l'espace scénique Vol.1 et Vol. 2, La Scène circulaire aujourd'hui* (avec G. Freixe) à L'Entretemps, *Scénographies à l'aube du 21^{ème} siècle* (avec C-M. Hervé) aux Presses Sorbonne Nouvelle. Il co-organise avec Sylvie Chalaye le projet d'établissement « *Les Nouvelles Humanités à l'origine de la Sorbonne Nouvelle à travers l'aventure théâtrale de Jean-Marie Serreau* ».

Miembro del IRET (EA3959), **Romain Fohr** es profesor en el Instituto de Estudios Teatrales de la Sorbona Nueva, del que fue director adjunto entre 2019 y 2021. Fundó el LIRIS (Laboratorio Internacional de Investigación sobre la Imagen y la Escenografía) en 2023. Ha enseñado en las escuelas superiores nacionales de artes visuales de Bruselas (La Cambre), Lyon (ENSATT), Mónaco (Pavillon Bosio) y París (Artes Decorativas). Especialista en escenografía, ha publicado numerosos artículos, entrevistas y libros en Francia y en el extranjero. Ha publicado sucesivamente, *Scénographie, 40 ans de création* (con L. Boucris y J-F. Dusigne), *Du décor à la scénographie. Anthologie commentée de textes sur l'espace scénique Vol.1 et Vol. 2, La Scène circulaire aujourd'hui* (con G. Freixe) en L'Entretemps, *Scénographies à l'aube du 21^{ème} siècle* (con C-M. Hervé en Presses Sorbonne Nouvelle). Coorganiza con Sylvie Chalaye el proyecto de creación «Las Nuevas Humanidades en el origen de la Sorbona Nueva a través de la aventura teatral de Jean-Marie Serreau».

Member of IRET (EA3959), **Romain Fohr** is a lecturer at the Institute of Theater Studies of the Sorbonne Nouvelle, of which he was deputy director between 2019 and 2021. He founded LIRIS (International Laboratory for Research on Images and Scenography) in 2023. He taught in the national higher schools of visual arts in Brussels (La Cambre), Lyon (ENSATT), Monaco (Pavillon Bosio), Paris (Decorative Arts). A specialist in scenography, he has published numerous articles, interviews and books in France and abroad. He successively published, *Scénographie, 40 ans de création* (with L. Boucris and J-F. Dusigne), *Du décor à la scénographie. Anthologie commentée de textes sur l'espace scénique Vol.1 et Vol. 2, La Scène circulaire aujourd'hui* (with G. Freixe) at L'Entretemps, *Scénographies à l'aube du 21^{ème} siècle* (with C-M. Hervé at Presses Sorbonne Nouvelle). He co-organizes with Sylvie Chalaye the establishment project "Les Nouvelles Humanités at the origin of the Sorbonne Nouvelle through the theatrical adventure of Jean-Marie Serreau".

Membro do IRET (EA3959), **Romain Fohr** é professor no Instituto de Estudos Teatrais da Sorbonne Nouvelle, do qual foi diretor adjunto entre 2019 e 2021. Fundou o LIRIS (Laboratório Internacional de Investigação sobre Imagens e Cenografia) em 2023. Ensinou nas escolas superiores nacionais de artes visuais de Bruxelas (La Cambre), Lyon (ENSATT), Mónaco (Pavillon Bosio), Paris (Artes Decorativas). Especialista em cenografia, publicou numerosos artigos, entrevistas e livros em França e no estrangeiro. Publicou sucessivamente *Scénographie, 40 ans de création* (com L. Boucris e J-F. Dusigne), *Du décor à la scénographie. Anthologie commentée de textes sur l'espace scénique Vol.1 et Vol. 2, La Scène circulaire aujourd'hui* (com G. Freixe) na

L'Entretiens, Scénographies à l'aube du 21ème siècle (com C-M. Hervé na Presses Sorbonne Nouvelle). Co-organiza com Sylvie Chalaye o projeto de criação “Les Nouvelles Humanités na origem da Sorbonne Nouvelle através da aventura teatral de Jean-Marie Serreau”.

Evelyn Furquim Werneck Lima es profesora titular de la Universidad Federal del Estado de Río de Janeiro y profesora del Programa de Posgrado en Artes Escénicas. Es coordinadora adjunta del Laboratorio de Estudios del Espacio Teatral y Memoria Urbana (LEG-T5), que creó y dirigió durante 26 años. Publica ensayos y artículos en revistas nacionales y extranjeras. Libros premiados como *Arquitetura do Espetáculo* (Ed. UFRJ, 2000), *Edifícios teatrais contemporâneos* (Contracapa, 2022), *Espaço e Teatro* (7Letras, 2006); *Architectures, Artistic Practices, and Cultural Heritage* (Loope Ed. 2022), *Theatre Architecture from Renaissance to the siglo XXI* (Unirio/CNPq, 2017), entre muchos otros.

Evelyn Furquim Werneck Lima é professora titular da Universidade Federal do Estado do Rio de Janeiro e docente do Programa de Pós-Graduação em Artes Cênicas. É coordenadora-adjunta do Laboratório de Estudos do Espaço Teatral e Memória Urbana (LEG-T5) que criou e dirigiu por 26 anos. Publica ensaios e artigos em periódicos nacionais e estrangeiros e é autora de diversos livros premiados como *Arquitetura do Espetáculo* (Ed. UFRJ, 2000), *Edifícios teatrais contemporâneos* (Contracapa, 2022), *Espaço e Teatro* (7Letras, 2006); *Architectures, Artistic Practices, and Cultural Heritage* (Loope Ed. 2022), *Theatre Architecture from Renaissance to the 21st century* (Unirio/CNPq, 2017), entre muitos outros.

Evelyn Furquim Werneck Lima est professeur titulaire à l'université fédérale de l'État de Rio de Janeiro et chargée de cours dans le programme d'études supérieures en arts du spectacle. Elle est coordinatrice adjointe du Laboratoire d'étude de l'espace théâtral et de la mémoire urbaine (LEG-T5), qu'elle a créé et dirigé pendant 26 ans. Elle publie des essais et des articles dans des revues nationales et étrangères. Elle publie des essais et des articles dans des revues nationales et étrangères et est l'auteur de plusieurs ouvrages primés tels que *Arquitetura do Espetáculo* (Ed. UFRJ, 2000), *Edifícios teatrais contemporâneos* (Contracapa, 2022), *Espaço e Teatro* (7Letras, 2006) ; *Architectures, pratiques artistiques et patrimoine culturel* (Loope Ed. 2022), *Theatre Architecture from Renaissance to the XXIe siècle* (Unirio/CNPq, 2017), parmi beaucoup d'autres.

Evelyn Furquim Werneck Lima is a full professor at the Federal University of the State of Rio de Janeiro and a lecturer in the Graduate Programme in Performing Arts. She is deputy coordinator of the Laboratory for the Study of Theatre Space and Urban Memory (LEG-T5), which she created and directed for 26 years. She publishes essays and articles in national and foreign journals and is the author of several award-winning books such as *Arquitetura do Espetáculo* (Ed. UFRJ, 2000), *Edifícios teatrais contemporâneos* (Contracapa, 2022), *Espaço e Teatro* (7Letras, 2006); *Architectures, Artistic Practices, and Cultural Heritage* (Loope Ed. 2022), *Theatre Architecture from Renaissance to the 21st century* (Unirio/CNPq, 2017), among many others.

David Seldes es diseñador de iluminación especializado en Argentina. Es licenciado en Diseño de Iluminación de Espectáculos por la Universidad Nacional de las Artes (UNA) y ha diseñado la iluminación de más de 130 producciones de teatro, música, danza, ópera, performance y artes visuales. Ha colaborado con destacados directores y diseñadores gráficos, como Valeria Ambrosio, Lola Arias, Oscar Barney Finn, Julio Bocca, Guillermo Cacace, Betty Gambartes, Pablo Maritano, Silvio Lang, Federico León, Ricky Pashkus, Diana Szeinblum, Alejandro Tantanian, Carlos Trunsky y Ciro Zorzoli. Su obra se ha presentado en salas de Buenos Aires como el Teatro San Martín, el Teatro Nacional Cervantes y el Teatro Colón, así como en festivales internacionales de Austria,

Bélgica, Brasil, Chile, Colombia, Ecuador, Escocia, España, Francia, Gran Bretaña, Grecia, Países Bajos, Italia, Japón, Portugal, Suiza, Estados Unidos y Uruguay.

David Seldes est un concepteur d'éclairage spécialisé en Argentine. Il a une licence en conception d'éclairage de spectacles de l'Université nationale des arts (UNA) et a conçu l'éclairage pour plus de 130 productions de théâtre, de musique, de danse, d'opéra, de performance et d'arts visuels. Il a collaboré avec des réalisateurs et graphistes reconnus, notamment Valeria Ambrosio, Lola Arias, Oscar Barney Finn, Julio Bocca, Guillermo Cacace, Betty Gambartes, Pablo Maritano, Silvio Lang, Federico León, Ricky Pashkus, Diana Szeinblum, Alejandro Tantanian, Carlos Trunsky et Ciro Zorzoli. Son travail a été présenté dans des lieux situés à Buenos Aires comme le Teatro San Martín, le Teatro Nacional Cervantes et le Teatro Colón, ainsi que dans les festivals internationaux en Allemagne, Autriche, Belgique, Brésil, Chili, Colombie, Équateur, Escocia, España, États-Unis, Francia, Gran Bretaña, Grecia, Países Bajos, Italia, Japon, Portugal, Suisse et Uruguay.

David Seldes is a specialist lighting designer in Argentina. He has a degree in entertainment lighting design from the National University of the Arts (UNA) and has designed the lighting for more than 130 theatre, music, dance, opera, performance and visual arts productions. He has collaborated with leading directors and graphic designers, including Valeria Ambrosio, Lola Arias, Oscar Barney Finn, Julio Bocca, Guillermo Cacace, Betty Gambartes, Pablo Maritano, Silvio Lang, Federico León, Ricky Pashkus, Diana Szeinblum, Alejandro Tantanian, Carlos Trunsky and Ciro Zorzoli. His work has been presented at venues in Buenos Aires such as Teatro San Martín, Teatro Nacional Cervantes and Teatro Colón, as well as at international festivals in Austria, Belgium, Brazil, Chile, Colombia, Ecuador, Escocia, España, Francia, Gran Bretaña, Grecia, Países Bajos, Italia, Japan, Portugal, Switzerland, the United States and Uruguay.

La escenógrafa y diseñadora de vestuario argentina **Mariana Tirante** estudió en la Escuela Superior de Bellas Artes Ernesto de la Cárcova de Buenos Aires. Con el Grupo Marea, conjunto artístico de Mariano Pensotti, realizó escenografía y vestuario para producciones teatrales e instalaciones en Argentina y en el extranjero. También colaboró con otros directores y compañías argentinas como Lola Arias, Lisandro Rodríguez, Agostina López, Claudio Tolcachir y Pablo Maritano. Tirante se encargó de la dirección técnica de varios eventos culturales, entre ellos el Festival Internacional de Buenos Aires. Además de su trabajo en teatro, diseña espacios para el arte, la ciencia, la tecnología y las ferias.

La scénographe et costumière argentine **Mariana Tirante** a étudié à l'École Supérieure de Bellas Artes Ernesto de la Cárcova à Buenos Aires. Avec le Grupo Marea, un ensemble artistique de Mariano Pensotti, elle a assuré la scénographie et les costumes de productions théâtrales et d'installations en Argentine et à l'étranger. Elle a également collaboré avec d'autres metteurs en scène et compagnies argentines tels que Lola Arias, Lisandro Rodriguez, Agostina Lopez, Claudio Tolcachir et Pablo Maritano. Tirante a été chargée de la direction technique de plusieurs événements culturels, dont le Festival International de Buenos Aires. Outre son travail dans le domaine du théâtre, elle conçoit des espaces pour l'art, la science, la technologie et les foires.

Argentine scenographer and costume designer **Mariana Tirante** studied at the Escuela Superior de Bellas Artes Ernesto de la Cárcova in Buenos Aires. With the Grupo Marea, an artistic ensemble of Mariano Pensotti, she provided scenography and costumes for theatre productions and installations in Argentina and abroad. She also collaborated with other Argentine directors and companies such as Lola Arias, Lisandro Rodriguez, Agostina Lopez, Claudio Tolcachir and Pablo Maritano. Tirante was in charge of the technical direction of several cultural events, including the Festival Internacional de Buenos Aires. Besides her work in theatre, she designs spaces for art, science, technology and fairs.

Florencia Tutusaus

She has a degree in scenography from the Universidad Nacional del Arte and a Masters in Theatre, mention in Scenic Design, from the Universidad Nacional del Centro de la Provincia de Buenos Aires. She worked as a teaching assistant at Alicia Vera's Cátedra Proyectual Teatral, levels 1 to 5, at the UNA for 9 years. He has also specialised through different courses in the use of design tools such as Autocad (2D and 3D) and 3ds Max.

Elle est titulaire d'un diplôme en scénographie de l'Universidad Nacional del Arte et d'un master en théâtre, mention scénographie, de l'Universidad Nacional del Centro de la Provincia de Buenos Aires. Elle a travaillé comme assistante pédagogique à la Cátedra Proyectual Teatral d'Alicia Vera, niveaux 1 à 5, à l'UNA pendant 9 ans. Il s'est également spécialisé dans l'utilisation d'outils de conception tels qu'Autocad (2D et 3D) et 3ds Max.

Es Licenciada en escenografía de la Universidad Nacional del Arte y Magíster en Teatro, mención Diseño Escénico, de la Universidad Nacional del Centro de la Provincia de Buenos Aires. Ejerció la docencia como ayudante de cátedra en la Cátedra Proyectual Teatral, niveles 1 a 5, de Alicia Vera en la UNA durante 9 años. También se ha especializado a través de diferentes cursos en el uso de herramientas de diseño como Autocad (2D y 3D) y 3ds Max.

Horário: 7 horas (hora de Nova Iorque), 8 horas (hora de Fort-de-France), 9 horas (hora de Buenos Aires), 13 horas (hora de Paris), 14 horas (hora de Beirute e da Cidade do Cabo), 20 horas (hora de Hong Kong), 1 hora (hora de Wellington).

Duração das sessões: 2,5 horas.

Ligação de ligação: <https://meet.google.com/rnw-ixgk-vcx>

Identificação da reunião: 1-978-593-3857

Código secreto: 763590956

ID da reunião: 1 978-593-3857

Código secreto: 763590956

Organização LIRIS (Zona América do Sul): Instituto de Estudios Escenográficos en Artes Escénicas yb Audiovisuales - CID - Facultad de Arte, UNICEN.

Secretário Científico da Zona da América do Sul:

Sunga KIM (Secrétariat Général LIRIS) kkimsunga@gmail.com

Romain FOHR (Comité Científico Internacional) romain.fohr@sorbonne-nouvelle.fr

Rossana Rosario (Doutoranda IRET Sorbonne nouvelle) suriano.rossana@sorbonne-nouvelle.fr

REGRAS PARA O BOM FUNCIONAMENTO DAS NOSSAS VIDEOCONFERÊNCIAS

- FALAR:

A dificuldade é dar a todos a oportunidade de falar no tempo que nos é atribuído de 2h30 por mês. Gostaria, portanto, de sugerir algumas regras que podemos adaptar de acordo com os vossos desejos.

Os nove referentes académicos LIRIS e's de cada universidade devem assegurar uma boa circulação da palavra durante os seminários à distância, a fim de reproduzir as palavras dos cenógrafos, académicos, estudantes e's da sua área

geográfica (África, América do Norte, América do Sul, Ásia, Caraíbas, Eurásia, Europa, Médio Oriente e Norte de África, Oceânia), bem como as trocas com o público.

Cada orador deve falar durante um máximo de 20 minutos (contribuinte), e 1 minuto para os oradores externos. Isto facilitará a difusão da palavra. É aconselhável comunicar em tempo real através de mensagens escritas (na sala de chat) com tradução para inglês e francês.

Ao falar, todos e devem ter em conta que é necessário compreender as especificidades do que estamos a dizer, por isso devemos tentar não falar demasiado depressa para facilitar a compreensão dos ouvintes que lêem as legendas.

SUBTÍTULOS SIMULTÁNEOS Y ESCRITOS:

La traducción simultánea a dos idiomas es imposible porque el vocabulario específico requiere un tiempo de preparación muy largo por parte de intérpretes y traductores. El costo es demasiado caro.

Pode ativar a sua tradução individualmente utilizando o logótipo [CC] e, em seguida, escolher a sua tradução nas definições à direita. Não se esqueça de premir o botão azul para confirmar.

Se creará un léxico común y específico sobre escenografía para comprendernos mejor. Recomendamos el Diccionario teatral de Margherita Palli (ed. Quolibet, 2021) en siete idiomas.

Se solicitarán resúmenes de las intervenciones antes de la intervención para comprender el tema tratado. Estos textos transcritos darán lugar a un documento que se distribuirá a los miembros ausentes. Google Work ofrece la función de traducción escrita simultánea con posible subtítulo en 7 idiomas, la Universidad Sorbonne Nouvelle aún no nos ha dado acceso a esta posibilidad tan útil. Mientras tanto, puedes utilizar las funciones:

[Reverso <https://www.reverso.net/traduccion-testo>](https://www.reverso.net/traduccion-testo)

[DeepL <https://www.deepl.com/translator>](https://www.deepl.com/translator)

[Traductor de Google <https://translate.google.com/intl/fr/about/en-su-teléfono-y-computadora-para-traducción-de-voz-simultánea>](https://translate.google.com/intl/fr/about/en-su-teléfono-y-computadora-para-traducción-de-voz-simultánea)

Horario: 7 a. m. (hora de Nueva York), 8 a. m. (hora de Fort-de-France), 9 a. m. (hora de Buenos Aires), 1 p. m. (hora de París), 2 p. m. (hora de Beirut y Ciudad del Cabo), 8 p. m. (hora de Hong Kong), 1 a. m. (hora de Wellington).

Duración de las sesiones: 2,5 horas.

Enlace de conexión: <https://meet.google.com/rnw-ixgk-vcx>

ID de reunión: 1-978-593-3857

Código secreto: 763590956

ID de réunion : 1 978-593-3857

Code secret : 763590956

Organización LIRIS (Zona de América del sur): Instituto de Estudios Escenográficos en Artes Escénicas yb Audiovisuales - CID - Facultad de Arte, UNICEN.

Secretaria científica Zona de América del sur:

Sunga KIM (Secrétariat Général LIRIS) kkimsunga@gmail.com

Romain FOHR (Comité scientifique international) romain.fohr@sorbonne-nouvelle.fr

Rossana Rosario (Doctorante IRET Sorbonne nouvelle) suriano.rossana@sorbonne-nouvelle.fr

NORMAS PARA EL BUEN FUNCIONAMIENTO DE NUESTRAS VIDEOCONFERENCIAS

REGLAS - JORNADA DE ESTUDIO A DISTANCIA:

La dificultad es darles a todos la oportunidad de hablar dentro del tiempo asignado de 2,5 horas. Los nueve asesores universitarios LIRIS de cada universidad deben garantizar la correcta circulación del discurso durante los seminarios a distancia con el fin de reproducir las palabras de escenógrafos, académicos, estudiantes en su área geográfica (África, América del Norte, América del Sur, Asia, Caribe, Eurasia, Europa, Oriente Medio, Oceanía) así como intercambios con el público. Cada discurso deberá tener una duración máxima de 20 minutos (colaborador), y 1 minuto para intervenciones externas. Esto permitirá que la palabra circule más fácilmente.

Al hablar, todos deben tener en cuenta que debemos comprender los detalles de nuestros discursos, además debemos tratar de no hablar demasiado rápido para que sea más fácil de entender para los oyentes que leen los subtítulos.

SUBTÍTULOS SIMULTÁNEOS Y ESCRITOS:

La traducción simultánea a dos idiomas es imposible porque el vocabulario específico requiere un tiempo de preparación muy largo por parte de intérpretes y traductores. El costo es demasiado caro.

Puede activar su traducción individualmente mediante el logotipo [CC] y, a continuación, elegir su traducción en los ajustes de la derecha. No olvides pulsar el botón azul para confirmar.

Se creará un léxico común y específico sobre escenografía para comprendernos mejor. Recomendamos el Diccionario teatral de Margherita Palli (ed. Quolibet, 2021) en siete idiomas.

Se solicitarán resúmenes de las intervenciones antes de la intervención para comprender el tema tratado. Estos textos transcritos darán lugar a un documento que se distribuirá a los miembros ausentes. Google Work ofrece la función de traducción escrita simultánea con posible subtítulo en 7 idiomas, la Universidad Sorbonne Nouvelle aún no nos ha dado acceso a esta posibilidad tan útil. Mientras tanto, puedes utilizar las funciones:

[Reverso <https://www.reverso.net/traduzione-testo>](https://www.reverso.net/traduzione-testo)

[DeepL <https://www.deepl.com/translator>](https://www.deepl.com/translator)

[Traductor de Google <https://translate.google.com/intl/fr/about/en-su-teléfono-y-computadora-para-traducción-de-voz-simultánea>.](https://translate.google.com/intl/fr/about/en-su-teléfono-y-computadora-para-traducción-de-voz-simultánea)

Horaire : 7h (heure de New-York), 8h (heure de Fort-de-France), 9h (heure de Buenos Aires), 13h (heure de Paris), 14h (heure de Beyrouth et Le Cap), 19h (heure de Jakarta), 1h (heure de Wellington).

Durée des séances : 2h30

Lien de connexion : <https://meet.google.com/rnw-ixgk-vcx>

Lien de réunion : 1 978-593-3857

Code secret : 763590956

Organisation LIRIS (zone Europe) :

Sunga KIM (Secrétariat Général LIRIS) kkimsunga@gmail.com

Chloé MARCHANDEAU (Secrétariat Zone Europe) chloe.marchandeaue@sorbonne-nouvelle.fr

Romain FOHR (Comité scientifique international) romain.fohr@sorbonne-nouvelle.fr

RÈGLES POUR LE BON DEROULEMENT DE NOS VISIOCONFERENCES

- PRISE DE PAROLE :

La difficulté est de donner la parole à chacun*e dans notre temps imparti de 2h30 chaque mois. Aussi, je vous propose quelques règles que nous pourrions adapter selon vos souhaits.

Les neuf référent*es universitaires du LIRIS de chaque université doivent veiller à la bonne circulation de la parole lors des séminaires à distance afin de restituer la parole des scénographes, universitaires,

étudiant*e*s de leur zone géographique (Afrique, Amérique du nord, Amérique du sud, Asie, Caraïbes, Eurasie, Europe, Moyen-Orient et Afrique du nord, Océanie) ainsi que les échanges avec le public.

Chaque prise de parole doit être au maximum de 20 mn (contributeur), et de 1 mn pour les interventions extérieures. Ainsi la parole circulera plus facilement. Il est conseillé de communiquer en temps réel par messages écrits (dans le chat) en faisant une traduction en anglais et français.

Lors de son intervention, chacun*e doit prendre en compte que nous devons comprendre les précisions de nos prises de parole, aussi nous devons essayer de ne pas parler trop vite pour faciliter la compréhension des auditeurs qui lisent les sous-titrages.

-POWER POINT :

Après notre expérience d'une année, il vous est demandé de prendre en compte le format de la visioconférence pour vos documents diffusés. Merci de ne pas faire de page de présentation (slide) trop écrite trop petite et sur fond blanc. Il vaut mieux multiplier les pages pour une meilleure compréhension. Nous vous demandons de faire une traduction systématique de chaque page en anglais et en français. Faire attention à bien présenter des vidéos avec contraste et lumineuse.

SURTITRAGES SIMULTANÉS ET ÉCRITS :

Des résumés écrits des interventions seront demandés avant l'intervention pour comprendre le sujet abordé et placé dans le programme écrit du LIRIS.

La fonction de sous-titrage pour la visioconférence est désormais actionnée (Google Workspace Education Teaching and Learning) pour une meilleure compréhension des protagonistes qui parlent généralement en anglais, chinois, coréen, espagnol, français, italien, russe.

Vous pouvez actionner votre traduction de façon individuelle avec le logo [CC] puis choisir votre traduction dans les paramètres sur la droite. Ne pas oublier d'actionner le bouton bleu pour valider.

Nous vous recommandons le *Dictionnaire théâtral* de Margherita Palli (éd. Quolibet, 2021) en sept langues.

Enfin, vous pouvez aussi télécharger les applications sur téléphone mobile très utile pour les fonctions de traduction orale :

Reverso <https://www.reverso.net/traduccion-testo>

DeepL <https://www.deepl.com/translator>

Google translate <https://translate.google.com/intl/fr/about/>

Schedule: 8 a.m. (New York time), 8 a.m. (Fort-de-France time), 10 a.m. (Buenos Aires time), 2 p.m. (Paris time), 3 p.m. (Beirut and Cape Town time), 9 p.m. (Hong Kong), 2 a.m. (Wellington time).

Duration of sessions : 2.5 hours

Lien de connexion : <https://meet.google.com/rnw-ixgk-vcx>

ID de réunion : 1 978-593-3857

Code secret : 763590956

Organisation LIRIS (zone Caribbean) : Axel Artheron

Secrétariat scientifique Zone Caribbean :

Jingyi DU (doctorante IRET Sorbonne nouvelle) jingyi.du@sorbonne-nouvelle.fr

Zoé MARY (doctorante IRET Sorbonne nouvelle) zoe.mary@sorbonne-nouvelle.fr

Romain FOHR (comité scientifique international) romain.fohr@sorbonne-nouvelle.fr

RULES - SPEAKING DISTANCE STUDY DAY:

The difficulty is to give everyone a chance to speak within our allotted time of 2.5 hours each month. Also, I offer you some rules that we can adapt according to your wishes.

The nine LIRIS university advisors from each university must ensure the proper circulation of speech during remote seminars in order to reproduce the words of scenographers, academics, students in their geographical area (Africa, America North, South America, Asia, Caribbean, Eurasia, Europe, Middle East, Oceania) as well as exchanges with the public.

Each speech must be a maximum of 20 minutes (contributor), and 1 minute for external interventions. This will allow the word to circulate more easily.

When speaking, everyone must take into account that we must understand the details of our speeches, also we must try not to speak too quickly to make it easier for listeners who read the subtitles to understand.

SIMULTANEOUS AND WRITTEN SURTTILES:

Simultaneous translation into two languages is impossible because the specific vocabulary requires a very long preparation time for interpreters and translators. The cost is too expensive.

You can activate your translation individually using the [CC] logo, then choose your translation in the settings on the right. Don't forget to press the blue button to confirm.

A common and specific lexicon on scenography will be created to better understand us. We recommend Margherita Palli's Theatrical Dictionary (ed. Quolibet, 2021) in seven languages.

Summaries of the interventions will be requested before the intervention to understand the subject covered.

These transcribed texts will result in a document which will be distributed to absent members.

Google Work offers the function of simultaneous written translation with possible subtitling in 7 languages, the Sorbonne Nouvelle University has not yet given us access to this very useful possibility. In the meantime, you can use the functions:

Reverso <https://www.reverso.net/traduzione-testo>

DeepL <https://www.deepl.com/translator>

Google translate <https://translate.google.com/intl/fr/about/>

on your phone and computer for simultaneous voice translation.